

PRC MINISTRY OF EDUCATION OPINION ON JV EDUCATION ISSUES

English translation by [Walter Hutchens](#).

Chinese text available at <http://www.moe.edu.cn/edoas/website18/info18341.htm>

<p>Ministry of Education Opinion Concerning Assorted Present Issues in Chinese-Foreign Cooperation in Running Schools</p>	<p>教育部关于当前中外合作办学若干问题的意见</p>
<p>Jiaowaizong [2006] Number 5</p>	<p>教外综〔2006〕5号</p>
<p>Education Departments (Education Commissions) of Every Province, Autonomous Region and Municipality Directly Under the Central Government:</p>	<p>各省、自治区、直辖市教育厅（教委）：</p>
<p>Since promulgation and implementation of the <i>Regulations on Chinese-Foreign Cooperation in Running Schools</i>, and under the direction of the policies of opening wider to the outside world, running schools in an orderly way, exercising administration according to law and promoting development, Chinese-foreign cooperation in running schools has gradually been put on a path to orderly development. To further stimulate the steady, healthy development of Chinese-foreign cooperation in running schools, we put forth the following opinions regarding outstanding issues in Chinese-foreign cooperation in running schools:</p>	<p>自《中外合作办学条例》及其实施办法公布施行以来，在国家扩大开放、规范办学、依法管理、促进发展方针的指引下，中外合作办学正在逐步走上规范发展的轨道。为了更好地促进中外合作办学的稳步健康发展，针对当前中外合作办学中存在的突出问题，特提出如下意见：</p>

<p>1. Insist on the principle that Chinese-foreign cooperation in running schools be public interest in nature.</p> <p>Education is a lofty, public-interest undertaking whose basic goal is the cultivation of human talent. Educational service is not trade in goods, nor is it equivalent to trade in typical services. The aim and nature of Chinese-foreign cooperation in running schools must be correctly grasped. The implementation of random fees or high fees under the guise of Chinese-foreign cooperation in running schools is strictly prohibited; tendencies towards the industrialization [sic] of education shall be guarded against.</p>	<p>一、坚持中外合作办学的公益性原则。教育是以培养人才为根本目标的崇高的社会公益性事业。教育服务不是货物贸易，也不同于一般的服务贸易。要正确把握中外合作办学的宗旨和性质。坚决制止以中外合作办学的名义实行乱收费、高收费的行为，防止教育产业化的倾向。</p>
<p>2. Insist on running schools in accordance with law and orderly administration.</p> <p>Political sensibilities shall be strengthened; consciousness about educational sovereignty firmly established and national security protected; social stability and orderly educational routines shall also be strengthened. The legal rights of Chinese and foreign parties who cooperate in running schools, Chinese-foreign cooperative educational institutions, faculty members and students shall be protected in accordance with law. In the process of developing Chinese-foreign cooperation in running schools, attention shall be paid to strengthening the leading position of the Chinese educational institution and adamantly carrying out national educational policies.</p>	<p>二、坚持依法办学，规范管理。要增强政治敏感性，牢固树立教育主权的意识，维护好国家安全、社会稳定和正常的教育秩序。依法保护中外合作办学者、中外合作办学机构和教师、学生的合法权益。在开展中外合作办学的过程中，注意依法加强中国教育机构的主导地位，坚决贯彻国家的教育方针。</p>

<p>3. Insist on absorbing excellent educational resources; strengthen the capacity-building orientation of policy.</p> <p>The development of Chinese-foreign educational cooperation shall be tightly aligned with national and local human resource needs for economic development and the needs of building up schools and departments. In areas of urgent national need, weakness or emptiness, educational cooperation with high-level foreign universities and distinguished departments is encouraged. Gradually, Chinese-foreign educational cooperation shall be led to middle and western regions. Chinese educational intuitions should develop Chinese-foreign educational cooperation in accordance with their individual position and goals; they should guard against phenomenon of blind comparisons, rushing headlong into mass action and repetition of low-level [achievement]. National key universities shall be even more attentive to selecting good partners, models and areas for cooperation in order to raise their overall level and ability for comprehensive service.</p>	<p>三、坚持引进优质教育资源，加强能力建设的政策导向。开展中外合作办学，要密切结合国家、地方和区域经济发展对各类人才的需求以及学校学科建设的需要，鼓励在国内急需、薄弱和空白的学科领域与外国高水平大学以及具有优势学科的大学开展合作办学，引导中外合作办学逐步向中西部地区发展。中国教育机构应当根据自身的定位和目标开展中外合作办学，防止盲目攀比、一哄而起和低水平重复的现象。国家重点建设的高等学校更要注意选好合作对象，选好合作模式，选好合作内容，为全面提高学校的整体水平和综合实力服务。</p>
<p>4. Strengthen quality control in Chinese-foreign educational cooperation.</p> <p>Matters to be presently stressed are the inspection and control of quality in Chinese-foreign cooperation in the higher education sector, the protection of the reputations of parties involved in Chinese-foreign educational cooperation, and assiduous, attentive effort with respect to the following items:</p>	<p>四、加强中外合作办学的质量管理。当前要重点做好高等教育领域中外合作办学的质量监控，维护中外合作办学的声誉，注意抓好以下几个环节：</p>

(1) Strengthen administration of student recruitment and enrollment.

Chinese-foreign cooperative educational institutions and programs that offer higher education should be added to the nationally-promulgated recruitment plan for higher education institutions and recruits students within the scope of the institution's annual recruitment [allotment] and in accordance with the catalog of majors; moreover, they must satisfy the respective locality's requirements for that batch [of students]. If a particular batch cannot accommodate that period's recruiting plan, transfer to the subsequent batch is not permissible. [Recruitment and enrollment] of graduate-level students should comply with national regulations and procedures for the enrollment of graduate students For Chinese-foreign educational intuitions or projects that confer foreign educational academic qualifications and degrees, their enrollment standards should not be lower than those of the foreign institution in its home country.

1. 要加强招生录取的管理。中外合作办学机构和项目实施高等学历教育的，应当纳入国家下达的高等学校招生计划，在学校年度招生规模内按照专业招生目录分列执行，并须满足同地区同批次录取的要求。在同批次完不成招生计划的，不得转入下批次执行。属于研究生层次的，应当符合国家研究生学历教育招生录取规定和程序；中外合作办学机构和项目实施外国教育机构学历、学位教育的，其录取标准应当不低于外国教育机构在其所属国的录取标准。

<p><i>(2) Strengthen administration over the training process.</i></p> <p>For Chinese-foreign cooperative educational intuitions and projects offering bachelor's degrees or above, the formulation and implementation of their educational and instructional plans, training programs, and time requirements should comply with national and other relevant regulations, and special major codes shall be established for their undergraduate majors. Chinese-foreign cooperative educational intuitions and projects that offer foreign bachelor's degrees or above shall not lower the standards and academic requirements of a foreign educational institution in its home country when formulating joint educational plans or training arrangements, curricula or educational content. For those Chinese-foreign cooperative educational intuitions or projects that simultaneously offer Chinese and foreign degrees, their training goals, requirements, curricula, instructional content, etc., should meet both sides' academic requirements. Particularly for those Chinese-foreign cooperative educational intuitions or projects offering curricula for foreign master's degrees, there shall be strict administration and quality assurance for each part of the training process.</p>	<p>2. 要加强培养过程的管理。中外合作办学机构和项目实施本科以上高等学历教育的，其教育教学计划、培养方案、学制年限的制定和执行应当符合国家的有关规定，其本科专业设置专门的专业代码；中外合作办学机构和项目实施外国教育机构学士学位以上学历学位教育的，其共同制订的教育教学计划和培养方案、课程设置、教学内容应当不低于外国教育机构在其所属国的标准和学术要求。中外合作办学机构和项目同时实施中国高等学历教育和外国学历学位教育，并颁发中国学历、学位证书和外国教育机构学历、学位证书的，其培养目标、培养要求、课程设置、教学内容等应当满足双方的学术要求。特别是中外合作办学机构和项目实施外国教育机构课程硕士教育的，在培养过程的各个环节均要严格管理，保障质量。</p>
<p><i>(3) Strengthen planning and policy direction over subjects and major.</i></p> <p>In researching and formulating a guidance catalog for subjects for Chinese-foreign educational cooperation, subjects and majors shall be explicitly [classified as] encouraged, permitted, restricted or prohibited by the nation.</p>	<p>3. 要加强学科专业的规划和政策引导。研究制订中外合作办学的学科专业指导目录，明确国家鼓励、允许、限制和禁止的学科和专业。</p>

(4) Strengthen administration over the issuance of academic certifications.

For Chinese-foreign cooperative educational institutions and projects that issue higher-education academic credentials, those that issue certification of Chinese academic credentials or degrees should do so in strict compliance with the requirements of relevant national regulations; when Chinese-foreign cooperative educational institutions and projects issue bachelor's degrees or higher from a foreign educational institution, the Chinese educational institution should possess qualifications to confer educational credentials and degrees of the same level. Foreign educational institutions issuing academic degrees shall abide by the principle of those degrees being fully authentic and effective. They shall be identical to the degrees offered in the foreign institution's home country and be recognized in that country.

4. 要加强颁发证书的管理。中外合作办学机构和项目实施高等学历教育、颁发中国学历学位证书的，应当严格按照国家有关规定要求执行；中外合作办学机构和项目实施外国教育机构学士学位以上学历学位教育、颁发外国教育机构学历学位证书的，中国教育机构应当具有实施相应层次和类别的学历教育和学位授予的资格，外国教育机构颁发的学历学位证书应当遵循真实有效的原则，与该教育机构在其所属国颁发的学历学位证书相同，并在该国获得承认。

5. Strengthen administration over Chinese-foreign educational cooperation projects using the “two campus” model.

Chinese-foreign educational projects should conduct all or substantially all teaching and educational programs within the Chinese educational institution. When a "two campus" model of educational cooperation is indeed required, a permit should be obtained in compliance with law. In implementing this type of program, the Chinese educational institution should increase its capacity to absorb foreign educational resources and rigorously evaluate the curricula of foreign educational institutions, particularly curricula that are substituted for Chinese curricula for academic credentials. The foreign curricula and core courses of a major that are absorbed from abroad shall comprise a third or more of the entire core curriculum of the Chinese-foreign educational program. Faculty from the foreign instruction should be responsible for a third or more of the courses and classroom hours for the core curriculum in a major. Faculty hired internationally in the name of a foreign educational intuitions [for the Chinese-foreign cooperative project] shall be of a level approved by both the Chinese and foreign educational intuitions.

五、要加强采用“双校园”办学模式的中外合作办学项目的管理。中外合作办学项目应当在中国教育机构内实施完整的或主要的教育教学过程。确需采用“双校园”办学模式举办中外合作办学项目的，应当依法取得行政许可。中国教育机构应当在实施此类项目中切实加大外国教育资源的引进力度，并对引进的外国教育机构的课程，特别是用以替代中国学历教育课程的课程认真进行评估。引进的外方课程和专业核心课程应当占中外合作办学项目全部课程和核心课程的三分之一以上，外国教育机构教师担负的专业核心课程的门数和教学时数应当占中外合作办学项目全部课程和全部教学时数的三分之一以上。以该外国教育机构名义在国际上招聘的教师，其水平应当获得外国教育机构和中国教育机构的认可。

6. Strengthen administration of fees in Chinese-foreign educational cooperation.

When establishing and operating Chinese-foreign educational institutions or programs the cooperating parties should invest an appropriate amount in running the educational program. The cooperating parties should conscientiously and reasonably assess the average per-student development cost of the Chinese-foreign cooperative educational institution or program, and, in accordance with the principle of recovering costs, petition the relevant government department to confirm, in accordance with the principle of government price-fixing, the items for which fees will be charged and the standards for those fees. In setting standards for fees, thorough account should be taken of the level of local economic and social development and what educational recipients can bear. Attention should also be given to preserving an appropriate balance between public and private education. For student exchange activities in the form of mutually-recognized academic credit, for the period of study within China fees should accord with the normal practice of Chinese higher education institutions concerning items for which fees are assessed and the standards for those fees. Prior to promulgation of a unified national policy, each locality shall conscientiously administrate fees for Chinese-foreign educational cooperation in accordance with current administrative measures.

六、要加强对中外合作办学收费的管理。中外合作办学者设立或举办中外合作办学机构或项目应当有相应的办学投入。中外合作办学者应当认真合理地测算中外合作办学机构或项目的生均培养成本，根据成本补偿的原则，报请有关部门依照政府定价的原则确定收费的项目和标准。收费标准还应当充分考虑当地经济社会发展的实际水平和受教育者的承受能力，注意与公办教育、民办教育保持适当的平衡。仅以学分互认形式进行学生交流的活动，学生在国内校园学习期间，应当按照中国高等学校的正常收费项目和标准收费。在国家出台统一政策规定之前，各地要按照现行管理办法切实将中外合作办学收费的管理工作做实做好。

<p>Chinese-foreign cooperation in running schools is a component of China's educational sector. The educational administrative departments of every locality shall earnestly research new circumstances and issues arising in the process of Chinese-foreign cooperation in running schools, ceaselessly enrich and perfect the legal and policy environment, strengthen coordinated planning for Chinese-foreign cooperation in running schools within that administrative district, synthesize adjustments and macro-administration, ensure Chinese-foreign cooperation in running schools promotes China's educational development and reform, and strengthen service for [increasing the] international competitiveness of Chinese education.</p>	<p>中外合作办学是我国教育事业的组成部分。各地教育行政部门要认真研究中外合作办学发展过程中的新情况和新问题，不断丰富和完善法律和政策环境，加强本行政区域内中外合作办学工作的统筹规划、综合协调和宏观管理，保障中外合作办学为促进我国教育发展与改革，增强我国教育的国际竞争力服务。</p>
<p>February 7, 2006</p>	<p>二〇〇六年二月七日</p>